

12. 978  
**A B E Z É D A**

ali

**A s b u k a,**

**Das ABC-Buch,**

**L' A b é c é.**

*V. Vodnik*  
12978



**Natisnena**  
**per Rezerju sa saklado pervih shól**  
**1 8 1 2.**

---

**V' L U B L A N I**  
**na prodaj per Vilhelmu Korn.**

Dletu, ein Meißel, ein Stemmeisen.

Sveder, der Bohrer.

Shabei, ein Nagel.

Dila, das Brett.

Lels, das Holz.

Kämen, der Streif.

Pesek, der Sand.

Skala, der Fels.

Shelezu, das Eisen.

Jeklu, der Stahl.

Si rú, das Gold.

Srebrú, das Silber.

Svinez, das Bley.



12. 978  
**A B E Z É D A**

ali

**A s b u k a,**

**D a s A B C - B u c h,**

**L' A b é c é.**

*V. Vodnik*  
12978



**Natistnena**  
**per Rezerju sa saklado pervih shól**  
**1812.**

---

**V' L U B L A N I**  
**na prodaj per Vilhelmu Korn.**

# Ogovor na Vuzhenike

Starshi bi radi, deb' otrozi bersh snali némfhko; Sfranzosko, lafhko in vse druge navuke. Tudi vi Vuzheniki bi radi tó. Al vi ste skufili, de kdor se is perviga prenagli, se kmali vpéha. Tedaj kdor hozhe perhitévati, sazhe per snanih rezhéh, ktirih se otrozi hitro navádio: is tih jim potlej kashe druge nesnane; in tako pridejo od stopne do stopne v' kratkim dalezh Máterna beséda je otroku narbol snana; perva stopna redej je; ga v' domázhimu jesiku vuzhiti pisat in brat.

Ker pa v' nashe shole ne hodio sami Krajnzi, dam otrokam v' roke trojo abezédo, slovensko, némfhko in franzosko, de bomo vsakiga v' svoji besedi nar préd svúрили. Potlej pojde dalje; in Krajnz se bo is franzoskiga lahko navadil latínsko, lafhko, shpansko; is nemlhkiga dansko, shvedsko, anglejsko; is krainskiga hrovalhko, serbsko in vse slovensko. Tako bodo nashi mladénzhi, zhe bodo pridni, v' kratkim snali po vsimu svetu písma pisati, in povsód po opravkih hoditi.

Láblana 24. dan grudna 1811.

Vodnik



a b z d é e f g h i j k l m  
n ó o p r f sh s sh t u v zh

a é e i ó o u m n r s t v  
z k l b d h p j g zh sh sh  
f f

A B Z D E F G H I J K  
L M N O P R S Sh S Sh T  
U V Zh

a, á, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j,  
k, l, m, n, o, ó, p, q, r, s, (s), ß,  
sch, t, th, u, ú, v, w, x, y, z.

A, Ä, B, C, D, E, F, G,  
H, I, K, L, M, N, O, Ö,  
P, Q, R, S, Sch, T, Th U  
ü, B, W, X, Y, Z.

a b c d e f g h i j k l  
          jè                          shé afb sbi  
m n o p q r s t u v y z  
          ku                          ü igrek jède

ba be bi bo bu	ba be bi bo bu bah beh bih boh bie buh	ba bai bi bo bou bé bou
pa pe pi po pu fa fe fi fo fu	pa pe pi po pu fa fe fi fo fu va ve vi vo	pa pai pi po pou pha phé phi pho phou phai
va ve vi vo vu	wa we wi wo wu	va vai vi vau vou
da de di do du	da de die do du dah deh di doh	da dai di do dou
ta te ti to tu	ta te ti to tu tha the thi tho thu	ta té ti tau tou to
ga ge gi go gu	ga ge gi go gu	ga ghé ghi go gou gua gue gui guo ya ye yi yo you
ja je ji jo ju	ja je jo ju	ha hé hi hau hou
ha he hi ho hu	cha che chi cho chu ha he hi ho hu	qua que qui quo quou
ka ke ki ko ku	fa fe fi fo fu	ca co cou
la le li lo lu	la se si so su	la lai li lau lou
ra re ri ro ru	ra re ri ro ru	ra rai ri rau rou
ma me mi mo mu	ma me mi mo mu	ma mé mi mau mou
na ne ni no nu	na ne ni no nu	na nai ni no nou
fa fe fi fo fu	fa fe fi fo fu	sa sai si so sou
sha she shi sho shu	sha she shi sho shu	ça ce hi ço çu cha ché chi chau chou

sa se si so su  
sha she shi sho  
shu

fa fe fi fo fu

za zé zi zo zou  
ja je ji jo jou  
gé gi

za ze zi zo zu

ja je ji jo ju

tza tse tsi tso  
tsou

zha zhe zhi zho  
zhu

tscha tsche tschi  
tscho tshu

tcha tche tchi  
tcho tchou

ab eb ib ob ub

ab eb ib ob ub

abe ebe ibe obe  
oube

ap ep ip op up

ap ep ip op up

ape epe ipe  
ope oupe

af ef if of uf

af ef if of uf  
aph eph iph oph  
uph

aphe aife ife  
ophe oufe

av ev iv ov uv

av ev iv ov uv  
ab eb ib ob uv

ave eve ive  
ove ouve

ad ed id od ud

ad ed id od ud

aide ede ide  
aude oude

at et it ot ut

at et it ot ut  
ath eth ich oth uth  
aht eht oht uht

ate ete ite aute  
oute

ag eg ig og ug

ag eg ig og ug

ague egue igue  
augue ougue

aj ej ij oj uj

ei á

aye eye oye  
ouye

ah eh ih oh uh

ach ech ich och uch

ak ek ik ok uk

ack eck ick ock uck

ac ec ic oc ouc  
aque ecque icque

al el il ol ul

all ell ill oll ull  
ahl ehl ohl uhl

oque ouque  
al elle il ol oul



ar er ir or ur	ar er irr or ur ahr ehr ihr ohr uhr	are ere ire ore oure
am em im om um	am em im om um amm emm inum omm	ame ème ime ome oume
an en in on un	ahn ehm ihm ohm an en in on un ahn ehn ihn ohn	en enne ine aune oune
af ef if of uf	aß eß iß ofß uß as es is os us	asse esse isse osse ousse
afh esh ish osh ush	afsch esch isch ofsch usch	ace èce ice ache eche iche oche ouche
as es is os us	af ef if of uf	ase ese ise ose ouse
ash esh ish osh ush		aze eze ize oze ouze
az ez iz oz uz	aß eß iß ofß uß	age ège ige auge ouge
azh ezh izh ozh uzh	atsch etsch itsch ot sch utsch	atse etse itse otse outse
kva kve kvi kvo kvu	qua que qui quo	atche etche itche otche outche
nja nje nji njo nju		gna gne gni gno gnou
anj enj inj onj unj		agne egne igne ogne ougne
alj elj ilj olj ulj		aille eille ille oille ouille
kfa kfe kfi kfo kfu	ra re ri ro ru	xa xé xi xo xou
alj elj		ail eil



nj  
mè

mã mß üm

gn  
mai (meu mœu)  
mu

aj aj  
é  
ó

ãm ör üd  
eu áu

aime ude  
aü  
é  
( au eau eäu  
eo)

am am  
an  
oa  
u  
ajm  
ènj  
ont  
fja fje fjon  
fjon kftion  
a

am am  
an  
oa  
u  
eim

em emm  
en  
oi  
( ou aou )  
im  
in  
( ompt ompte )  
tia tie tion  
stion xtion  
ea

aj  
a ko  
al  
a li  
am pak

en  
wenn  
jedoch , doch  
oder  
sondern

hé  
si  
pourtant  
ou  
mais

ba rov ni ze  
be re mo  
bi fter  
bó ben  
bu ta ra

die Heidelbeeren  
wir lesen  
schnell  
die Trommel  
die Bürde

les myrtilles  
nous lisons  
rapide  
le tambour  
le fardeau

za ri grad  
zé na

Constantinopel  
der Werth

Constantinople  
le prix

zim pra mo	wir zimmern	nous charpen- tons
zók la zvé tev je	hölzerner Schuh die Blüthe	le sabot la fleur
da ni za	der Morgenstern	l'étoile du ma- tin
dé te la dim nik do li na du sha	der Klee der Schornstein das Thal die Seele	le trèfle la cheminée la vallée l'ame
e den e najst e nak en krat en ma lo	einer eiff gleich ein Mahl ein wenig	un onz éga une fois un peu
ga ber	die Weißbuche	le charme ( arbre )
ger li za gi ba ti gó ba gu gav ni za	die Turteltaube bewegen der Schwamm die Schaukel	la tourterelle mouvoir l'éponge la brandilloire
há pa ti him ba hó dim	schnappen der Betrug ich pflege zu gehen	happer la fraude je hante, je frequente
hu kam hva lim	ich hauche ich lobe	je souffle, j'aspire je loue
i dem ih <sub>2</sub> ta	ich gehe das Schluchzen	je vais l'action de sanglotter

i kra	der Roggen	les oeufs de poisson
i mam	ich habe	j' ai
if kra	der Funke	l' étincelle
jab la na	der Apfelbaum	le pomier
jer men	der Riemen	la courroie
jezh men	die Gerste	l' orge
jók	das Weinen	les pleurs
ju tri	morgen	demain
kaj sha	eine Strohhütte	la cabane
kert	der Maulwurf	la taupe
kih nem	ich niese ein Mahl	j' éternue
ko kófh	die Henne	la poule
kur ja va	die Heizung	le chauffage
la di a	das Lastschiff	un vaisseau
le mesh	die Pflugchar	le soc
li pa	die Vinde	le tilleul
lo pá ta	das Grabscheit	le hoyau
lu pi na	die Schale	la coquille
ma ti ka	die Haue	la houe
méd	das Honig	le miel
med	zwischen	entre, parmi
mła di ka	der Schößling	le rejetton
mrav li she	der Ameisenhaufe	la fourmilliere
nad ló ga	das Ungemach	l' incommodité
ne fré zha	das Unglück	le malheur
ni va	der Acker	un arpent, le champ
no ga	der Fuß	le pied
nu ka	die Enkelinn	la petite - file

o ber ten  
ob lizh je  
o rosh je  
ov za  
o stan ki

gewandt  
das Angesicht  
die Waffen  
das Schaf  
die Überbleibsel

agile  
la face  
les armes  
la brebis  
les restes

pá me ten  
pe lí no viz  
pi ka  
po krov  
pu shà va

bescheiden  
der Wermuthwein  
der Punct  
der Deckel  
die Bildniß

modeste  
vin d'absinthe  
le point  
le couvercle  
le desert

ra bel  
re jiz  
ri ba  
ro do vi ten  
ru ta

der Scharfrichter  
der Zögling  
der Fisch  
fruchtbar  
das Halstuch,  
Nasentuch

le bourreau  
l'élève  
le poisson  
fertile  
le mouchoir

sad je  
se no  
si ten  
so sél ka  
suk nja

das Obst  
das Heu  
lästig  
die Gemeinde  
der Rock

les fruits  
le foin  
génant  
la commune  
l'habit

shà li te  
she ga  
shi va  
shó ga  
shu men je  
sa stójn  
sel she  
síd  
so ba ti

ihr scherzet  
die Mode  
sie nähert  
der Nusshäher  
das Rauschen  
unentgeltlich  
ein Kraut  
die Mauer  
die Körner essen

vous plaisantez  
la mode  
elle coude  
le casse-noisette  
le bruit  
gratis  
une herbe  
le mur  
manger des  
grains



svu naj	draußen	dehors
sha li te she lé so shi va shó ga shu shik	ihr betrübet das Eisen die lebendige der Spielball der Kienruß	vous chagrinez le fer la vivante la balle à jouer noir d'Allema- gne
tan zhi za tes nò ta ti zhi za to vor	feine Leinwand die Enge ein Vögelchen ein Saum	la toile fine un lieu étroit petit oiseau la somme (char- ge d'un cheval ) présent ( ici )
tú kaj shen	anwesend	
vá bi o ver ni te	sie laden ein ihr erstatet	ils invitent vous rendez la pareille
vih rá ti vó di ti vu pan je	flattern leiten die Hoffnung	voleter guider l'espérance
v dol ben v ja mesh v ku paj v re tè no vu zhé niz	eingegraben du fänast bensammen der Wellbaum der Lehrling	engravé tu prends ensemble le treuil le disciple , l'écolier
zha sti mo zhé di ti	wir ehren reinigen	nous honorons purifier , nettoyer
zhif la jo zhol nar ji zhà je jo	sie achten die Schiffsleute sie wachen	ils estiment les bateliers ils veillent

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

nishta eden dva tri shtir pét skest sedem osem dever  
 Null eins zwey drey vier fünf sechs sieben acht neun  
 zéro un deux trois quatre cinq six sept huit neuf

---

V' ime nu O zhe ta in Si na in  
 sve ti ga Du ha, A men.

O zhe nash, kir si v'ne be sih. Po sve  
 zhe no bodi tvo je i me. Pri di k'nam tvo.  
 je kra les tvo. Sgo di se tvoja vó la ka kor  
 na ne bu ta ko na sem li. Daj nam da nash  
 nash vsak dan ji kruh. Ju od pu sti nam na  
 she dol ge, ka kor mi od pu sha mo na  
 shim dol shni kam. Ju nash ne v pe laj v  
 skush nja vo. Te mozh ré shi nash od slé ga.  
 A men.

Im Rahmen des Vaters und des Sohns  
 und des heiligen Geistes, Amen.

Vater unser, der du bist in dem Himmel, Ge  
 heiligt werde dein Name. Zukomme uns dein Reich  
 Dein Wille geschehe wie im Himmel, also auch auf  
 Erden. Gib uns heute unser tägliches Brot. Und

vergiß uns unsere Schulden, als auch wir vergeben  
unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in die Ver-  
suchung. Sondern erlöse uns von dem Übel. Amen.

Au nom du Père, et du Fils, et  
du saint-Esprit. Ainsi soit il.

Notre Père, qui êtes aux Cieux, que  
votre nom soit sanctifié; que votre regne ar-  
rive; que votre volonté soit faite sur la terre  
comme dans le Ciel; donnez-nous aujourd'hui  
notre pain de chaque jour; pardonnez-nous  
nos offenses, comme nous pardonnons à ceux  
qui nous ont offensés; et ne nous laissez pas  
succomber à la tentation; mais délivrez-nous  
du mal. Ainsi soit il.

I. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11 in tako dalje  
do sto, in spét nasaj.

2. 4. 6. 8. 10. 12. 14. 16. 18. 20. i. t. d. in nasaj.

1. 3. 5. 7. 9. 11. 13. 15. 17. 19. in tako naprej,  
in nasaj.

3. 6. 9. 12. 15. 18. 21. i. t. d.

4. 8. 12. 16. 20. i. t. d.

5. 10. 15. 20. 25. 30. itd.

6. 12. 18. 24. 30. 36. itd.

7. 14. 21. 28. 35. 42. itd.

8. 16. 24. 32. 40. 48. itd.

9. 18. 27. 36. 45. 54. itd.



| 1 | kat | 1 | je | 1 |
|---|-----|---|----|---|
|---|-----|---|----|---|

---

|   |     |   |    |   |
|---|-----|---|----|---|
| 2 | kat | 2 | je | 4 |
|---|-----|---|----|---|

|   |    |   |    |   |
|---|----|---|----|---|
| 2 | -- | 3 | -- | 6 |
|---|----|---|----|---|

|   |    |   |    |   |
|---|----|---|----|---|
| 2 | -- | 4 | -- | 8 |
|---|----|---|----|---|

|   |    |   |    |    |
|---|----|---|----|----|
| 2 | -- | 5 | -- | 10 |
|---|----|---|----|----|

|   |    |   |    |    |
|---|----|---|----|----|
| 2 | -- | 6 | -- | 12 |
|---|----|---|----|----|

|   |    |   |    |    |
|---|----|---|----|----|
| 2 | -- | 7 | -- | 14 |
|---|----|---|----|----|

|   |    |   |    |    |
|---|----|---|----|----|
| 2 | -- | 8 | -- | 16 |
|---|----|---|----|----|

|   |    |   |    |    |
|---|----|---|----|----|
| 2 | -- | 9 | -- | 18 |
|---|----|---|----|----|

---

|   |     |   |    |   |
|---|-----|---|----|---|
| 3 | kat | 3 | je | 9 |
|---|-----|---|----|---|

|   |    |   |    |    |
|---|----|---|----|----|
| 3 | -- | 4 | -- | 12 |
|---|----|---|----|----|

|   |    |   |    |    |
|---|----|---|----|----|
| 3 | -- | 5 | -- | 15 |
|---|----|---|----|----|

|   |    |   |    |    |
|---|----|---|----|----|
| 3 | -- | 6 | -- | 18 |
|---|----|---|----|----|

|   |    |   |    |    |
|---|----|---|----|----|
| 3 | -- | 7 | -- | 21 |
|---|----|---|----|----|

|   |    |   |    |    |
|---|----|---|----|----|
| 3 | -- | 8 | -- | 24 |
|---|----|---|----|----|

|   |    |   |    |    |
|---|----|---|----|----|
| 3 | -- | 9 | -- | 27 |
|---|----|---|----|----|

---

|   |     |   |    |    |
|---|-----|---|----|----|
| 4 | kat | 4 | je | 16 |
|---|-----|---|----|----|

|   |    |   |    |    |
|---|----|---|----|----|
| 4 | -- | 5 | -- | 20 |
|---|----|---|----|----|

|   |    |   |    |    |
|---|----|---|----|----|
| 4 | -- | 6 | -- | 24 |
|---|----|---|----|----|

|   |    |   |    |    |
|---|----|---|----|----|
| 4 | -- | 7 | -- | 28 |
|---|----|---|----|----|

|   |    |   |    |    |
|---|----|---|----|----|
| 4 | -- | 8 | -- | 32 |
|---|----|---|----|----|

|   |    |   |    |    |
|---|----|---|----|----|
| 4 | -- | 9 | -- | 36 |
|---|----|---|----|----|

---

|   |     |   |    |    |
|---|-----|---|----|----|
| 5 | kat | 5 | je | 25 |
|---|-----|---|----|----|

|   |    |   |    |    |
|---|----|---|----|----|
| 5 | -- | 6 | -- | 30 |
|---|----|---|----|----|

|   |    |   |    |    |
|---|----|---|----|----|
| 5 | -- | 7 | -- | 35 |
|---|----|---|----|----|

|   |    |   |    |    |
|---|----|---|----|----|
| 5 | -- | 8 | -- | 40 |
|---|----|---|----|----|

|   |    |   |    |    |
|---|----|---|----|----|
| 5 | -- | 9 | -- | 45 |
|---|----|---|----|----|

---

|   |     |   |    |    |
|---|-----|---|----|----|
| 6 | kat | 6 | je | 36 |
|---|-----|---|----|----|

|   |    |   |    |    |
|---|----|---|----|----|
| 6 | -- | 7 | -- | 42 |
|---|----|---|----|----|

|   |    |   |    |    |
|---|----|---|----|----|
| 6 | -- | 8 | -- | 48 |
|---|----|---|----|----|

|   |    |   |    |    |
|---|----|---|----|----|
| 6 | -- | 9 | -- | 54 |
|---|----|---|----|----|

---

|   |     |   |    |    |
|---|-----|---|----|----|
| 7 | kat | 7 | je | 49 |
|---|-----|---|----|----|

|   |    |   |    |    |
|---|----|---|----|----|
| 7 | -- | 8 | -- | 56 |
|---|----|---|----|----|

|   |    |   |    |    |
|---|----|---|----|----|
| 7 | -- | 9 | -- | 63 |
|---|----|---|----|----|

---

|   |     |   |    |    |
|---|-----|---|----|----|
| 8 | kat | 8 | je | 64 |
|---|-----|---|----|----|

|   |    |   |    |    |
|---|----|---|----|----|
| 8 | -- | 9 | -- | 72 |
|---|----|---|----|----|

---

|   |     |   |    |    |
|---|-----|---|----|----|
| 9 | kat | 9 | je | 81 |
|---|-----|---|----|----|

